

Summary: This is an agreement wherein manufacturer/supplier of products agrees to supply buyer with products; including to private label the products under buyers brand.

ملخص: هذه إتفاقية يوافق فيها مصنع / مورد المنتجات على توريد المنتجات للمشتري؛ و من ضمنها التسميات الخاصة للمنتجات تحت العلامة التجارية للمشتري.

SUPPLY AND DISTRIBUTION AGREEMENT

اتفاقية توريد و توزيع

RECITALS

المقدمة

WHEREAS, subject to the terms and conditions contained in this Agreement and the applicable Exhibits (as hereinafter defined) attached hereto, Seller desires to supply to Buyer, and Buyer desires to purchase and receive from Seller, the Products (as hereinafter defined) for marketing, distribution and sale by Buyer upon the terms and conditions set forth in this Agreement and the applicable Exhibit hereto.

حيث أن، بناء على الأحكام و الشروط الواردة في هذه الإتفاقية و إلى و إلى العروض المطبقة (كما عرفت أدناه) و المرفقة في هذه الإتفاقية، يريد البائع التوريد إلى المشتري و يريد المشتري الشراء و الإستلام من البائع، المنتجات (كما عرفت أدناه) لتسويقها و توزيعها و البيع يكون عن طريق المشتري وفقاً للأحكام و الشروط المذكورة في هذه الإتفاقية و العروض المطبقة فيها.

NOW, THEREFORE, the parties hereto, intending to be legally bound, hereby agree as follows:

اتفق الأطراف في هذه الإتفاقية على الإلتزام بها، و تم الإتفاق على ما يلي:

1. DEFINITIONS

1. التعاريف

1.1 The following words, terms and phrases, when used herein, shall have the following respective meanings:

1.1 الكلمات و الأحكام و العبارات التالية، حين استخدامها في هذه الإتفاقية، يجب أن يكون لها المعاني المحددة التالية:

“Intellectual Property” means (i) copyrights and any other rights to any form or medium of expression; (ii) Seller Trade Secrets, privacy rights and any other protection for confidential information or ideas; (iii) patents and patent applications; (iv) any items, information or theories which are protectable or registered under any copyright,

"الملكية الفكرية" تعني (1) حق المؤلف و أي من الحقوق الأخرى على أي شكل أو وسيلة تواصل أو تعبير؛ (2) أسرار البائع التجارية، حقوق الخصوصية و أي حماية أخرى للأفكار و المعلومات السرية؛ (3) براءات الإختراع و معاملات براءات الإختراع؛ (4) أي من الأشياء، المعلومات أو النظريات القابلة للحماية أو المسجلة تحت أي حق من حقوق المؤلف، براءات الإختراع، السر التجاري، السرية أو القوانين الأخرى المشابهة؛ (5) العلامات التجارية، العلامات الخدمائية و الأسماء التجارية؛ و...

patent, trade secret, confidentiality or other similar laws; (v) trademarks, service marks, trade-dress and trade names; and ...

“**Product Literature**” means all specifications, performance, and promotional claims, advertising materials, instructions for installation and use, other product literature, building code evaluation reports, other test reports, and published warranties authorized by Seller for each Product.

"وثائق المنتج" تعني جميع الميزات، أداء، و الشكاوى الترويجية، المواد الإعلانية، تعيمات التركيب و الإستخدام، وثائق المنتج الأخرى، و الضمانات المنشورة و المرخصة من البائع لكل منتج.

2. INCORPORATION OF AGREEMENT AND EXHIBITS

2. اندماج الإتفاقية و العروضات

3. BASIC RELATIONSHIP

3. العلاقات الأساسية

Appointment. Subject to this Agreement and the applicable Exhibits, Buyer hereby appoints the Seller as its exclusive supplier of the Products within and for the Territory.

التعيين. فيما يتعلق بهذه الإتفاقية و العروض المطبقة، المشتري يعين البائع كمورده الحصري للمنتجات لهذا الإقليم و ضمنه.

4. SUPPLY AND SERVICE

4. التوريد و الخدمة

4.2 Training and Support. Upon Buyer’s request, Seller shall, directly or through a local service provider, provide Buyer with after-market service and support of the Products for a period of one year. Seller will provide, at no additional charge, Buyer with training in the operation

4.2 التدريب و الدعم. بناء على طلب المشتري، يجب علىالبائع، مباشرة أو عبر مورد خدمة محلي، التوريد إلى المشتري خدمة ما بعد البيع و دعم المنتجات لمدة سنة واحدة. سيقدم البائع، و من دون رسوم إضافية، إلى المشتري التدريب على تشغيل و إستخدام المنتجات. دفع كلفة التدريب الإضافية لمصاريف السفر المناسبة سيتم جدولتها بالإتفاق المتبادل بين الأطراف...

and use of the Products. Additional training cost reimbursement for reasonable travel expenses, to be scheduled as mutually agreed by the Parties...

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 4.3 | <u>Exclusivity</u> . The Seller agrees to provide the Buyer with the exclusive right of purchase: ... | 4.3 | <u>الحصرية</u> . وافق البائع على التوريد إلى المشتري مع إعطائه الحق الحصري بالشراء... |
| 4.4 | <u>Warranties</u> . The Products shall be subject to a one (1) year warranty from date of delivery on parts and labor... | 4.4 | <u>الضمانات</u> . يجب أن تخضع جميع المنتجات للضمان لفترة سنة واحدة (1) من تاريخ التوصيل فيما يتعلق في قطعها و عملها. الضمان لا يشمل الأعطال و الأضرار الناتجة عن الإستعمال العادي و الطبيعي، القطع الإستهلاكية، أو الأضرار الناتجة عن سوء إستخدام المنتجات. |
| 4.5 | <u>Compliance with Laws</u> . Seller warrants that each Product shall be free and clear of all liens and encumbrances. Seller warrants that each Product shall be manufactured, packaged, tagged and labeled... | 4.5 | <u>الإلتزام بالقوانين</u> . يضمن البائع أن كل منتج يجب أن يكون خالياً من جميع أنواع الرهن و الأعباء. يضمن البائع أن كل منتج يجب أن يكون مصنعاً، موضعاً، مهوراً و مسجلاً بالتطابق المادي مع، جميع وثائق المنتج و التي يجب أن تكون كاملة و حقيقية و تتوافق مادياً، مع جميع القوانين المطبقة. |
| 5. | ORDERS AND SALES; PRICING | .5 | الطلبات و البيع؛ التسعير |
| 5.1 | <u>Forecasts</u> . As soon as reasonably practicable following the Effective Date, Buyer and Seller shall meet to discuss and develop in good faith a three (3) month forecast... | 5.1 | <u>التوقعات</u> . في أقرب فرصة متاحة بعد تاريخ السريان، يجب أن يجتمع المشتري و البائع لمناقشة و لتطوير بحسن نية توقعات ثلاثة (3) أشهر لمتطلبات... |
| 5.2 | <u>Purchase Orders</u> . Unless otherwise mutually agreed by Buyer and Seller, purchase orders shall be transmitted between Buyer and Seller on a Product by Product basis... | 5.2 | <u>طلبات الشراء</u> . ما لم يكن يوجد إتفاق متبادل بين المشري و البائع، يجب أن ترسل طلبات الشراء بين المشتري و البائع على أساس "منتج يلي منتج"... |

- 5.3 Invoicing, Prices and Terms of Payment. Seller shall invoice Buyer for the price of the Products sold at the time of the shipment of such Products...
- 5.3 الفوترة، الأسعار و شرط الدفع. البائع يجب أن يفوتر على المشتري وفقاً لأسعار المنتجات المباعة في وقت شحن هذه المنتجات...
- 5.4 Cancellation. The Buyer shall not be entitled to cancel any order after [INSERT] days after which the order has been placed with the Seller.
- 5.4 الإلغاء. لا يحق للمشتري أن يلغي أي طلب بعد [إدخال] يوماً، و بعد ذلك ينفذ الطلب من قبل البائع.
- 5.5 Taxes and Export/Import Compliance. Buyer shall be responsible for paying any and all license fees, taxes, duties...
- 5.5 الضرائب و التزامات الإستيراد/التصدير. يكون المشتري مسؤولاً عن دفع جميع رسوم الترخيص، الضرائب، الإلتزامات، الإلغاء أو التكاليف المحددة أو المفروضة من أي سلطة حكومية فيما يتعلق بأي عملية بيع أو شراء للمنتجات.
6. **DELIVERY, DEFECTS AND WARRANTY CLAIMS**
6. **التوصيل، شكاوى الأعطال و الضمان**
- 6.1 Delivery. Seller shall use all commercially reasonable efforts to complete delivery of Products [INSERT METHOD OF DELIVERY, 'FOB', 'EX WORKS' ETC],...
- 6.1 التوصيل. يجب على البائع بذل كل جهوده المناسبة تجارياً لإكمال توصيل المنتجات [إدخال طريقة التوصيل، الخ.]،...
- 6.2 Title and Risk of Loss. Title to and the risk of loss for Products shall pass from Seller to Buyer at the time of shipment of the Products to Buyer...
- 6.2 العنوان و خطر الضياع. العنوان و خطر فقدان المنتجات يجب أن ينتقل من البائع إلى المشتري من وقت شحن المنتجات إلى المشتري...
- 6.3 Notification of Defects. Buyer shall promptly inspect the Products...
- 6.3 الإشعار بالعيوب. يجب على المشتري الإسراع في تفتيش

المنتجات...

- 6.4 Warranty Claims. Except as otherwise set forth in the Exhibits, Seller shall be responsible for handling any claims associated with Products sold to Buyer...
- 6.4 شكاوى الضمان. بخلاف ما هو مشار إليه في العرض، البائع يجب أن يكون مسؤولاً عن تحمل الشكاوى المرتبطة بالمنتجات الماعة إلى المشتري...
- 6.5 Rights to Products. With regard to Products sold by Seller to Buyer hereunder, Seller hereby waives any rights of reclamation and any liens...
- 6.5 حقوق المنتجات. فيما يتعلق بالمنتجات المباعة من البائع إلى المشتري بموجب هذه الإتفاقية، يتنازل عن أي حقوق بالتعويض أو أي رهن...
7. **PRIVATE LABELING OF PRODUCTS** **التسمية الخاصة للمنتجات** .7
- 7.1 Private Labeling. Upon request of the Buyer, the Seller shall arrange for the Products to be manufactured under the “Marks” of the Buyer....
- 7.1 التسمية الخاصة. بناء على طلب المشتري، يجب على البائع أن يعمل على تصنيع المنتجات تحت "علامات" المشتري...
- 7.2 Trademark Ownership. Buyer is the owner of the "[INSERT MARK/BRAND] mark as well as the rights to marks associated with the Products, whether a word, graphic, animated or sound mark (the "Buyer Marks").
- 7.2 ملكية العلامة التجارية. المشتري هو مالك [إدخال العلامة التجارية] و أيضاً الحقوق على الماركات المرتبطة بالمنتجات، سواء كانت كلمة، رسم، علامة متحركة أو صوت ("علامات المشتري").

7.3	<u>Buyer Indemnity</u> . Buyer shall, at its sole expense, defend and hold Seller, its officers, directors, shareholders, employees, agents, affiliate corporations, successors and assigns, free and harmless...	تعويض المشتري. يجب على المشتري، وعلى نفقته الخاصة، أن يدافع و يتحمل عن البائع، و موظفيه، مدرائه، شركائه، مستخدميه، عملائه، المؤسسات التابعة له، خلفائه و المتنازل لهم أي تضرر...	7.3
8.	FORCE MAJEURE	القوة القاهرة	.8
	*****	*****	
9.	TERM AND TERMINATION	المدة و الإنهاء	.9
9.1	<u>Term</u> . The term of this Agreement shall be for an initial term of [INSERT] years (the “ Initial Term ”), automatically renewable for...	المدة. يجب أن تكون مدة هذه الإتفاقية لمدة أولية من [إدخال] سنوات (“ المدة الأولية ”), و تجدد تلقائياً لمدة [إدخال] تبعاً (“ المدة المجددة ”) إلا إذا أنهيت...	9.1
9.2	<u>Termination</u> . (a) Buyer or Seller may terminate this Agreement or may terminate the applicable Exhibit, on written notice to the other party, effective immediately if:...	الإنهاء. (أ) يمكن للمشتري أو للبائع إنهاء هذه الإتفاقية أو إنهاء العرض المطبق، بإشعار خطي إلى الطرف الآخر، و يمكن الإنهاء فوراً إذا:...	9.2
	*****	*****	
9.4	<u>Obligations upon Expiration or Termination</u> .	الالتزامات عند الإنتهاء أو الإنهاء.	9.4
	*****	*****	
	*****	*****	
10.	RESTRICTIVE COVENANTS; PROTECTION OF SELLER	الإتفاقات المقيدة؛ حماية معلومات ملكية البائع	.10

PROPRIETARY INFORMATION

10.1	<u>Confidential Information.</u>	<u>المعلومات السرية.</u>	10.1
	(a) <u>Ownership, Use and Disclosure of Seller Proprietary Information and Intellectual Property...</u>	(أ) <u>ملكية، استخدام و الكشف عن معلومات ملكية البائع و الملكية الفكرية...</u>	
	*****	*****	
	(c) <u>Return of Information...</u>	(ت) <u>إعادة المعلومات...</u>	
10.2	<u>Intellectual Property...</u>	<u>الملكية الفكرية...</u>	10.2
10.3	<u>Title to Inventions, Discoveries and Improvements...</u>	<u>تسمية الابتكارات، الإكتشافات و التطويرات...</u>	10.3
10.4	<u>Infringement Allegations...</u>	<u>إدعاءات التعدي...</u>	10.4
10.5	<u>Non-Solicitation and Non-Circumvention...</u>	<u>عدم إستدراج العروض و عدم التحايل...</u>	10.5
11.	MISCELLANEOUS	متفرقات	.11
	*****	*****	
11.10	<u>No Subcontracting.</u> Neither party shall subcontract any of its duties or obligations under the Agreement to any other party without the prior written consent of the other party.	<u>لا تعاقد من الباطن.</u> يجب أن لا يتعاقد أي طرف من الباطن فيما يتعلق بأي من موجباته أو إلتزاماته بموجب هذه الإتفاقية لأي طرف آخر من دون الموافقة الخطية و المسبقة للطرف الأخر.	11.10
	*****	*****	

**EXHIBIT A
PRODUCTS**

**العرض أ
المنتجات**